

CONTENTS

<i>TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH</i>	3
J. Musaelian. On the First Kurdish Edition of the <i>Sharaf-nāma</i> by Mullā (Melā) Maḥmūd Bāyazīdī	3
M. Vorobyova-Desyatovskaya. A Sanskrit Manuscript on Birch-Bark from Bairam-Ali: I. The <i>Vinaya</i> of the Sarvāstivādins (part 3)	7
M. Hasani. A Unique Manuscript of the Medieval Medical Treatise <i>al-Iktifā'</i> by Abū-l-Muṭṭrib 'Abd al-Raḥmān	20
Du Weisheng. The Ancient <i>Fengkui</i> 縫續 (Stitched) Books from Dunhuang	25
<i>TEXT AND ITS CULTURAL INTERPRETATION</i>	33
I. Petrosyan. Pre-Islamic Turkic Tradition in the Writings of the Early Ottoman Historiographers	33
<i>PRESENTING THE COLLECTIONS</i>	36
M. Vorobyova-Desyatovskaya. Sanskrit Manuscripts from the N. F. Petrovsky Collection in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies	36
<i>MANUSCRIPTS CONSERVATION</i>	40
N. Brovenko. On Changing the Means of the Berezovsky Collection Storing	40
<i>ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES</i>	47
H. Kaileh. A Feasibility Study for the Digitalisation of Arabic Manuscript Collections in Jerusalem.	47
<i>PRESENTING THE MANUSCRIPT</i>	58
O. Akimushkin. A Copy of the "Early <i>Dīwān</i> " by Jāmī in the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies	58
<i>BOOK REVIEWS</i>	66
<i>Manuscripta Orientalia</i> in 1999, vol. 5, Nos. 1–4 (list of contributions)	71

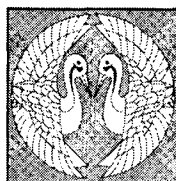
Front cover:

"The Sultan's repose in nature", miniature from 'Abd al-Raḥmān Jāmī's *Dīwān*, manuscript C 1697 in the collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, A. D. 1486/87, fol. 243 b, 7.7×7.7 cm.

Back cover:

"Portrait of some Moghol principal or influential grandee sitting in a chair (throne?) with a falcon on his right arm", miniature from the same manuscript, fol. 1b, 7.3×14.8 cm.

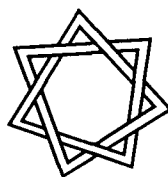
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES
ST. PETERSBURG BRANCH



Manuscripta Orientalia

International Journal for Oriental Manuscript Research

Vol. 5 No. 4 December 1999



75ESA
St. Petersburg-Helsinki

Manuscripta Orientalia

Yuri A. Petrosyan (St. Petersburg), Editor-in-Chief,
Efim A. Rezvan (St. Petersburg), Deputy Editor-in-Chief,
Irina Ye. Petrosyan (St. Petersburg), Editor,
Edward N. Tyomkin (St. Petersburg), Editor,
Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya (St. Petersburg), Editor

Advisory Board

Oleg Akimushkin (St. Petersburg) — *Malachi Beit-Arié* (Jerusalem) —
Stefano Carboni (New York) — *Ronald Emmerick* (Hamburg) —
Boris Gidaspov (St. Petersburg) — *Francesca von Habsburg* (Lugano) —
Tapani Harviainen (Helsinki) — *György Kara* (Budapest) — *Anas Khalidov* (St. Petersburg) —
Eugenij Kychanov (St. Petersburg) — *Jan Mayer* (Frankfurt/M) — *Lev Menshikov* (St. Petersburg) —
Tatsuo Nishida (Kyoto) — *Giovanni Stary* (Venezia)

English Editor

Daniel Kimmage (St. Petersburg)

Technical Editor

Anna Zhogina (St. Petersburg)

Photography

Svetlana Shevelchinskaya and *Elena Denissova* (St. Petersburg)

Copyright

© Copyright 1999 by St. Petersburg Branch
of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences
© Copyright 1999 by Thesa, Russia

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.

Subscriptions

The subscription price of Volume 5 (1999) (ca. 288 pages in 4 issues) is US\$ 230.00 for institutions and US\$ 200.00 for individuals including postage and packing.

Subscription orders are accepted for complete volumes only, orders taking effect with the first issue of any year. Claims for replacement of damaged issues or of issues lost in transit should be made within ten months after the appearance of the relevant issue and will be met if stocks permit. Back issues are available for US\$ 60.00 per issue.

Subscription orders may be made directly to the Editorial Board (Fax +7(812)311-51-01 or E-mail: orient@ieos.spb.su) or to the publisher — Thesa, 14 Dobrolyubov St., office 358, 197198 St. Petersburg, Russia (Tel./Fax +7(812)238-95-94, E-mail: bj@thesa.ru).

For further information and subscription forms, please, visit our web site under: <http://orient.thesa.ru>.

AUTHORS

Dr. *Firuz I. Abdullaeva* — Associate Professor of Persian at the Oriental faculty of the St. Petersburg State University, specialist in Iranian philology and Islamic culture, author of several publications in the field.

Dr. *Oleg F. Akimushkin* — Head of the Department of the Middle East and Kurdish Studies Group at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Persian culture history and history of Iran, Central Asia and East Turkestan, author of a series of monographs and articles.

Mrs. *Nadezhda M. Brovenko* — Conservator at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, author of several publications on Eastern manuscripts conservation and restoration.

Dr. *Mahmud Hasani* — Head of the Codification and Preservation Section at the Institute of Oriental Studies, Uzbekistan Academy of Sciences, specialist in traditional Eastern medicine and Sufi poetry, author of several monographs and numerous articles.

Miss *Hala Kaileh* — Post-graduate student at the École Nationale Supérieure des Sciences de l'Information et des Bibliothèques (Lion, France).

Dr. *Jaklina S. Musaelian* — Senior Researcher of the Kurdish Studies Group at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Kurdish literature, author of a series of publications in the field of Kurdish studies.

Dr. *Irina Ye. Petrosyan* — Senior Researcher of the Turkic and Mongolian Department at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Turkish history, author of monographs and articles devoted to the history and culture of the Ottoman Empire.

Prof. Dr. *Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya* — Chief Keeper of the Manuscript Fund at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history and philology of ancient Central Asia, author of numerous monographs and articles in this field.

Mr. *Du Weisheng* — Paper and bindings conservator at the National Library of China, Peking, author of several publications in the field of book history and restoration.

Dr. *Igor N. Wojewódzki* — Chief Librarian in the library of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Semitic studies, author of several articles dealing with the history of Islamic and Judaic culture.

Notes to Contributors

Manuscripts must be written in English.

Manuscripts must be clearly typewritten with numbered pages, double linespacing and wide margins throughout. Italic and bold typeface should be avoided. Use underlining where text is to be italicised. The title should be as brief and informative as possible. The institute at which the work has been done should be indicated at the head of each paper. Authors are requested to include their e-mail address if one is available.

Submissions

Manuscripts should be sent in duplicate to the Editor-in-Chief: Professor Dr. Yuri A. Petrosyan, St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, 18 Dvortzovaya nab., 191186, Saint-Petersburg, Russia, E-mail: orient@ieos.spb.su

Manuscripta Orientalia in 1999

Vol. 5, Nos. 1—4

EDITORIAL BOARD

Lives Devoted to Learning No. 1, pp. 3—7

TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH¹

- Val. Polosin.** “All is Numbers”? An Unknown Numerical Component in the Design of Medieval Arabic Manuscripts No. 1, pp. 7—11
- O. Scheglova.** Lithograph Versions of Persian Manuscripts of Indian Manufacture in the Nineteenth Century No. 1, pp. 12—22
- T. Sultanov.** Authors and Authorship in Persian and Turkic Historical Writings No. 1, pp. 23—26
- E. Vasilyeva.** The First Persian, French and Russian Editions of the *Sharaf-nāma* No. 1, pp. 27—31
- B. Babajanov.** Biographies of Makhdūm-i A‘ẓam al-Kāsānī al-Dahbīdī, *Shaykh* of the Sixteenth-Century Naqshbandīya No. 2, pp. 3—8
- S. Prozorov.** A Unique Manuscript of a Biographical Dictionary by a Khorezmian Author No. 2, pp. 9—17
- I. Kulganek.** A Mongolian Folk Songs Collection in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies No. 2, pp. 18—26
- * **M. Vorobyova-Desyatovskaya.** A Sanskrit Manuscript on Birch-Bark from Bairam-Ali: I. The *Vinaya* of the Sarvāstivādins No. 2, pp. 27—36
- A. Khismatulin.** *Kīmiyā-yi sa‘ādat* by Abū Hāmid Muḥammad al-Ghazālī al-Ṭūsī: Some Textual Observations No. 3, pp. 3—26
- * **M. Vorobyova-Desyatovskaya.** A Sanskrit Manuscript on Birch-Bark from Bairam-Ali. I. The *Vinaya* of the Sarvāstivādins: (part 2) No. 3, pp. 27—35
- S. Levitt.** Sinhalese Painted Wooden Bookcover Update No. 3, pp. 36—38
- J. Musaelian.** On the First Kurdish Edition of the *Sharaf-nāma* by Mullā (Melā) Maḥmūd Bāyazīdī No. 4, pp. 3—6
- * **M. Vorobyova-Desyatovskaya.** A Sanskrit Manuscript on Birch-Bark from Bairam-Ali: I. The *Vinaya* of the Sarvāstivādins (part 3) No. 4, pp. 7—19
- M. Hasani.** A Unique Manuscript of the Medieval Medical Treatise *al-Iktifā’* by Abū-l-Muṭṭrib ‘Abd al-Raḥmān No. 4, pp. 20—24
- Du Weisheng.** The Ancient *Fengkui* 縫續 (Stitched) Books from Dunhuang No. 4, pp. 25—32

TEXT AND ITS CULTURAL INTERPRETATION

- * **E. Rezvan.** The Qur’ān and Its World: VIII/2. *West-Östlichen Divans* (the Qur’ān in Russia) No. 1, pp. 32—62
- * **E. Rezvan.** The Qur’ān and Its World. IX. The Triumph of Diversity: Muslim Exegesis No. 2, pp. 37—57
- I. Alimov.** Song *Biji* 筆記 Authorial Collections: Preliminary Observations No. 3, pp. 39—48
- I. Petrosyan.** Pre-Islamic Turkic Tradition in the Writings of the Early Ottoman Historiographers No. 4, pp. 33—35

PRESENTING THE COLLECTIONS

- * **M. Vorobyova-Desyatovskaya.** Sanskrit Manuscripts from the N. F. Petrovsky Collection in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies No. 4, pp. 36—39

MANUSCRIPTS CONSERVATION

- N. Brovenko.** On Changing the Means of the Berezovsky Collection Storing No. 4, pp. 40—46

ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES

- * **E. Rezvan, N. Kondybaev.** The ENTRAP Software: Test Results No. 2, pp. 58—64
- Sh. Soong-Müller, L. Obi, U. Weigelt.** Yao Manuscripts in the Bavarian State Library: the Munich Yao Project No. 3, pp. 49—58
- M.-G. Guesdon.** The Bibliothèque Nationale de France and the UNESCO’s *MEDLIB* Project: a Seminar on Arabic Manuscripts Computerised Cataloguing No. 3, pp. 59—61
- H. Kaileh.** A Feasibility Study for the Digitalisation of Arabic Manuscript Collections in Jerusalem No. 4, pp. 47—57

¹ In this list of contributions, the articles marked by asterisk were prepared with the financial support of the Russian Humanitarian Fund.

PRESENTING THE MANUSCRIPT

- A. Khalidov. An Arabic Composite Manuscript of Tales from the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. No. 1, pp. 63—69
- T. Pang. A Manchu Manuscript on Acupuncture No. 2, pp. 65—70
- A. Sazykin. A Mongolian Manuscript *Sungdui* No. 3, pp. 62—69
- O. Akimushkin. A Copy of the “Early *Dīwān*” by Jāmī in the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. No. 4, pp. 58—65

BOOK REVIEWS

- Ahmad Muhammad Issa. *Painting in Islam. Between Prohibition and Aversion*. Istanbul: Waqf for Reserch on Islamic History, Art and Culture, 1996, 137 pp., text in English (pp. 1—56), text in Arabic (pp. 80—137), colour plates (pp. 57—75)
by F. Abdullaeva No. 1, pp. 70—71
- E. Balicka-Witakowska. *La Crucifixion sans Crucifié dans l'art ethiopien*. Recherches sur la service de l'iconographie chrétienne de l'Antiquité tardive. — Bibliotheca nubica et aethiopica, No. 4, herausgegeben von P. O. Scholz. Warsaw: 1997, 1888, 108 pp.
by V. Zalesskaya No. 1, pp. 71—72
- Seishi Karashima. *A Glossary of Dharmaraksas's Translation of the Lotus Sutra*. Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 1998, 695 pp. — Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica, I.
by M. Vorobyeva-Desyatovskaya No. 2, pp. 71—72
- Tatiana A. Pang and Giovanni Stary. *New Light on Manchu Historiography and Literature: the Discovery of three Documents in Old Manchu Script*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1998, III, 340 pp.
- Dan Martin (in collaboration with Yael Bentor). *Tibetan Histories: a Bibliography of Tibetan-Language Historical Works*. London: Serendia Publications, 1997, 296 pp.
by V. Uspensky No. 2, pp. 72
- A Ritual for Expelling Ghost: a Religious Classic of the Yi Nationality in the Liangshan Prefecture, Sichuan*. Taipei: Taipei Ricci Institute, 1998, V—XXX, 613 pp., colour photographs.²
by T. Vinogradova No. 3, pp. 70—72
- Fihrist-i Nusakh-i Khattī-yi Fārsī-yi Ganjīna-yi Instīlā-yi Sharqshināsī-yi Abū Rayḥān Bīrūnī. Tashkand (Bakhsh-i awwal az Jild-i awwal — Tārīkh)*. Zīr-i nazar-i A. Urūnbāew, A. Mūjanī, Sh. Mūsāew. Tīhrān: Markaz-i muṭālī'āt-i Āsyā-yi Markazī wa Qawqāz, Wizārat-i Umūr-i Khārīja-yi Jumhūrī-yi Islāmī-yi Īrān — Instītū-yi Sharqshināsī-yi Abū Rayḥān Bīrūnī-yi Akādīmī-yi 'Ulūm-i Jumhūrī-yi Uzbekistān, 1376, 122 ṣṣ. *The List of the Persian Manuscripts of the Treasury of Abu Raiyhan Beeroni Oriental Institute — Tashkent. Part 1 of First Volume. History*, 1376/1997, 122 pp.
- Fihrist-i Nusakh-i Khattī-yi Fārsī-yi Instīlā-yi Āthār-i Khattī-yi Tājīkistān (Jild-i awwal)*. Zīr-i nazar-i S. A. Mūjanī, A. 'Alīmarḏān. Tīhrān: Markaz-i muṭālī'āt-i Āsyā-yi Markazī wa Qawqāz, 1376, 370 ṣṣ. *The List of the Persian Manuscript of the Tadzhikestan Institute*, 1376/1997, 370 pp.
- Fihrist-i Nuskhahā-yi Khattī mawjūd dar Wilāyat-i Badakhshān-i Tājīkistān*. Tarjuma-yi Q. İlchībēk, S. A. Khumārov. Zīr-i nazar-i S. A. Mūjanī. Qūm: Kitābkhāna-yi Buzurg-i Ayatallāh al-'Azamā Mar'ashī Najafī, 1376, 140 ṣṣ. *The Catalogue of the Manuscripts from the Badaxshan Province of Tajikistan*. Transl. by Q. İlchībēk, S. A. Xumarov. Ed. by S. A. Moujani. Qum: Large Library of Ayatallah al-Azami Mar'ashi Najafi, 1376/1997, 140 pp.
- Fihrist-i Nuskhahā-yi Khattī-yi Kitābkhāna-yi Rawnaqī — Shahr-i Sabz (Uzbekistān)*. Ba kūshish Sh. Wahīdow, A. Erkinow. Zīr-i nazar-i S. A. Mūjanī. Qūm: Kitāb-khāna-yi Buzurg-i Ayatallāh al-'Azamā Mar'ashī Najafī, 1377, 72 ṣṣ. *The Catalogue of the Manuscripts from the Rounaqi Library. Shahr-i Sabz (Uzbekistan)*. Comp. by Sh. Vahidov, A. Erkinov. Ed. S. A. Moujani. Qum: Large Library of Ayatallah al-Azami Mar'ashi Najafi, 1377/1998, 72 pp, with Plates of illustrations (pp. 52—72).
by F. Abdullaeva No. 4, pp. 66—69
- N. A. Dobronravin. *Arabograficheskaia pis'mennaia traditsiia Zapadnoĭ Afriki*. Sankt-Peterburg: Sankt-Peterburgskii gosudarstvennyi universitet, Vostochnyi fakul'tet, 1999, 178 str., ill.
- N. A. Dobronravin. *The Arabic-Script Written Tradition in West Africa*. St. Petersburg: St. Petersburg State University, Oriental Faculty, 1999, 178 pp., ill.
by I. Wojewódzki No. 4, pp. 69—70

² The editorial board of *Manuscripta Orientalia* apologises for an error crept into the name of the reviewed publication. T. Vinogradova is not the author but the reviewer of the book under discussion.